

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 21:11

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                           |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | trzęsienia ziemi zarówno wielkie po miejscach i głody i zarazy będą przerażające widoki zarówno i znaki z nieba wielkie będzie będą             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Będą wielkie trzęsienia ziemi oraz miejscami głody i zarazy. Ukażą się też straszne i wielkie znaki na niebie.* <sup>1)</sup>                   |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | trzęsienia wielkie i po miejscach głody i zarazy będą, rzeczy postrach budzące i z nieba znaki wielkie będą.                                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | trzęsienia ziemi zarówno wielkie po miejscach i głody i zarazy będą przerażające widoki zarówno i znaki z nieba wielkie będzie (będą)           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Dojdzie do silnych trzęsień ziemi. Wiele miejsc zostanie dotkniętych klęską głodu i zarazy. Na niebie pojawią się wielkie, budzące grozę znaki. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I będą miejscami wielkie trzęsienia ziemi oraz głód i zaraza, będą także straszne zjawiska i wielkie znaki z nieba.                             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I będą miejscami wielkie trzęsienia ziemi, i głody i mory, także strachy i znaki wielkie z nieba będą.                                          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I wielkie trzęsienia ziemi będą miejscami, i mory, i głody, i strachy z nieba, i znaki wielkie będą.                                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Wystąpią silne trzęsienia ziemi, a miejscami głód i zaraza; ukażą się straszne zjawiska i wielkie znaki na niebie.                              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I będą wielkie trzęsienia ziemi i miejscami zarazy, i głód, i straszne widoki, i znaki ogromne z nieba.                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Nastaną wielkie trzęsienia ziemi, a miejscami głód i zaraza. Na niebie ukażą się straszne zjawiska i wielkie znaki.                             |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Będą też wielkie trzęsienia ziemi, a w różnych miejscach klęski głodu i zarazy. Pojawią się straszne zjawiska i znaki wielkie na niebie.        |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Będą wielkie trzęsienia ziemi, a w różnych miejscach głód i zaraza, straszne zjawiska wystąpią i wielkie znaki na niebie.                       |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | w wielu miejscach będzie trzęsienie ziemi, głód, zaraza i inne okropności, a na niebie niezwykle zjawiska.                                      |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Będą też wielkie trzęsienia ziemi, a miejscami zarazy i głód. Na niebie zaś wielkie i przerażające znaki.                                       |

<sup>1)</sup> <x>290 29:6</x>; <x>360 3:4</x>; <x>510 11:28</x>; <x>730 6:8</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | будуть місцями великі землетруси, й голод, пошесті, жахи й великі знаки з неба будуть.                                                                               |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | trzęsienia zarówno wielkie jak i w dół we właściwe miejsca głody i zarazy będą; straszydła zarówno jak i od niewiadomego nieba znaki boże wielkie jako jeden będzie. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | lecz będą także wielkie trzęsienia ziemi, i będą miejscami głody, zarazy, straszne zjawiska oraz wielkie znaki z Nieba.                                              |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | będą wielkie trzęsienia ziemi, epidemie i głód w różnych miejscach i będą budzące lęk zjawiska i wielkie znaki z nieba.                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | będą też wielkie trzęsienia ziemi, a w jednym miejscu po drugim zarazy i niedobory żywności; i będą straszne widoki, a z nieba wielkie znaki.                        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | a wiele krajów nawiedzą trzęsienia ziemi, głód oraz epidemie. Będą miały miejsce przerażające zjawiska, a na niebie pojawią się cudowne znaki.                       |